

Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Дагестанский государственный педагогический
университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра английского языка



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.03. МОДУЛЬ
Б1.В.ДВ.03.01 СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки: 44.03.05. Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)

Направленность (профили) подготовки: «Иностранный язык (английский)» и
«Иностранный язык (арабский, немецкий,
французский)

Квалификация (степень) : Бакалавр

Формы обучения: очная, заочная

Сроки обучения: очно- 5 лет, заочно-5 лет 6 месяцев

Форма обучения	Трудоемкость	Виды учебной работы					
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточный контроль	СРС	Форма аттестации
Очная	72		32			40	Зачет
Заочная	72		12		3	57	Зачет

Махачкала , 2022

Автор(ы) рабочей программы дисциплины : доцент, к.ф.н., Адзиева З.Х.,

Программа утверждена на заседаниях:

кафедры: английского языка (протокол № 10 от «20» июня 2022 г.)

Зав. кафедрой: Магамдаров Р.Ш., доцент « 20 » июня 2022 г. 

Учёного совета факультета иностранных языков (протокол № 10 от « 23 » июня 2022 г.)

Председатель Абдуразакова Д.М., профессор « 23 » июня 2022 г. 

Учебно-методического совета ДГПУ (протокол № 4 от «28» июня 2022 г.)

Председатель УМС Дибиров И.А., профессор « 28 » июня 2022 г. 

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины **Б1.В.ДВ.03.01 «Синхронный перевод (английский язык)»** является дальнейшее развитие навыков устной и письменной речи, приобретенных на первом, втором, третьем и четвертом курсах, в результате овладения речевыми образцами, содержащими новые лексические и грамматические явления, формирование у студентов представлений о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах осуществления синхронного перевода на практике.

В цели освоения дисциплины также входит применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина **Б1.В.ДВ.03.01 «Синхронный перевод (английский язык)»** относится к вариативной части модуля Б.1.В.ДВ.01 учебного плана (основной профессиональной образовательной программы) подготовки бакалавров по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, с двумя профилями «Иностранный язык (английский)» и «Иностранный язык (немецкий, французский и арабский)».

Для освоения дисциплины **Б1.В.ДВ.03.01 «Синхронный перевод»** студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Введение в языкознание», «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика», «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика», «Теория и практика перевода». Освоение дисциплины «Синхронный перевод» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин по выбору студента, прохождения педагогической практики, подготовки к итоговой аттестации

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

УК-4; ПК-11

Формируемые компетенции		Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
Код	Наименование компетенции	
Универсальные компетенции (УК)		
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.

		УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.
Профессиональные компетенции (ПК)		
ПК-11	Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и лингводидактики	ПК-11.1. Владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики в профессиональной коммуникации ПК-11.2. Применяет понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и лингводидактики для решения профессиональных задач

В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:

Код компетенции	Индикатор компетенции	Знает	Умеет	Владеет
УК-4	УК-4.1	принципы коммуникации в профессиональной этике; факторы улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; характеристики коммуникационных потоков; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии.	создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; исследовать процесс прохождения информации по управленческим коммуникациям; определять внутренние коммуникации в организации.	реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке; представлением планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий.
ПК-11	ПК-11.1	терминологию, основные процессы, явления и закономерности грамматической системы английского языка, базовые концепции отечественных и зарубежных исследователей по проблемам синхронного перевода	использовать теоретические знания и терминологию по синхронному переводу при анализе и обсуждении проблем теории английского языка.	навыками самостоятельной работы с монографиями и научными публикациями по переводческим вопросам, систематизации и анализа информации, полученной в рамках изучения курса синхронного перевода

4. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 ЗЕТ (72 часа). Дисциплина изучается в 7 семестре.

ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	час.	В т.ч. по семестрам	
		№ 7	№8
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	72	72	
1. Контактная работа:			
лекции (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)			
практические занятия, семинары и пр. (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)	32	32	
лабораторные занятия (общее кол-во часов / включая практическую подготовку)			
курсовое проектирование			
групповые, индивидуальные консультации и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем			
2. Объем самостоятельной работы обучающихся (СРС)	40	40	
в том числе часов, выделенных на подготовку к экзамену (зачету)			
Вид промежуточного контроля:		зачёт	

ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	час.	В т.ч. по семестрам	
		№ 7	№8
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	72	72	
1. Контактная работа:			
лекции (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)			
практические занятия, семинары и пр. (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)	12	12	
лабораторные занятия (общее кол-во часов / включая практическую подготовку)			
курсовое проектирование			
групповые, индивидуальные консультации и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем			
2. Объем самостоятельной работы обучающихся (СРС)	57	57	
в том числе часов, выделенных на подготовку к экзамену (зачету)			3
Вид промежуточного контроля:		зачёт	

5.Содержание дисциплины (модуля) очная форма обучения

/ п	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Общая трудоемкость в акад. часах	Трудоемкость по видам учебных занятий (в акад. часах)			
			Лек/ пр.подг.	Лаб / пр.подг.	Пр/ пр.подг.	СР
1	Исследования синхронного перевода.	12			4	4
2	Основные виды перевода	12			4	6
3	Синхронный перевод как вид переводческой деятельности.	10			4	6

4	Лингвистические особенности синхронного перевода	10			4	4
5	Комплексная модель синхронного перевода.	6			4	6
6	Строение деятельности синхронного переводчика	8			4	6
7	Существенные особенности синхронного перевода.	8			4	4
8	Синхронность слушания и говорения	6			4	4
Итого :		72			32	40

заочная форма обучения

/ п	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Общая трудоёмкость в акад. часах	Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад. часах)			
			Лек/ пр.подг.	контр	Пр/ пр.подг.	СР
1	Исследования синхронного перевода.	12			1	7
2	Основные виды перевода	12			1	7
3	Синхронный перевод как вид переводческой деятельности.	10			2	7
4	Лингвистические особенности синхронного перевода	10			2	7
5	Комплексная модель синхронного перевода.	6			2	7
6	Строение деятельности синхронного переводчика	8			2	7
7	Существенные особенности синхронного перевода.	8			2	7
8	Синхронность слушания и говорения	6				5
Итого :		72		3	12	57

5.1. Содержание разделов дисциплины (модуля) и трудоёмкость по видам учебных занятий (в академических часах)

Тема1. Исследования синхронного перевода.

Термин «перевод». Различные подходы к термину «перевод». Структура деятельности СП. Деятельностный подход к СП. Модели процесса синхронного перевода. Психолингвистический подход к синхронному переводу

Тема 2. Основные виды перевода

Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистические классификации переводов. Психологическая классификация переводов. Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психологических видов перевода.

Тема 3. Синхронный перевод как вид переводческой деятельности

Синхронность слушания и говорения. Дефицит времени. Темп речи. Заданность темпа речи. Психолингвистическая классификация переводов. Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода

Тема 4. Лингвистические особенности синхронного перевода.

Лингвистическая специфика синхронного перевода – следствие условий совершения деятельности. Лингвистические и психологические предпосылки речевой компрессии. Количественные характеристики речевой компрессии в синхронном переводе. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе. Трансформации семантической структуры высказывания, сопровождающие речевую компрессию.

Тема 5. Комплексная модель синхронного перевода.

Модель деятельности синхронного переводчика в самом общем виде. Континуально-дискретный характер модели синхронного перевода. Наиболее существенные особенности синхронного перевода.

Тема 6. Строение деятельности синхронного переводчика.

Методологические принципы анализа строения деятельности синхронного перевода. Предварительный теоретический анализ строения деятельности синхронного переводчика. Методика экспериментального исследования динамических аспектов синхронного перевода. Об ориентировании переводчика в речи оратора. О специфике переводческих действий в синхронном переводе. О связях, объединяющих переводческие действия в единый процесс.

Тема 7. Существенные особенности синхронного перевода.

Методика экспериментального исследования динамических аспектов синхронного перевода. Об ориентировании переводчика в речи оратора. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе. Трансформации семантической структуры высказывания, сопровождающие речевую компрессию

Тема 8. Синхронность слушания и говорения

Лингвистические и психологические предпосылки речевой компрессии. Количественные характеристики речевой компрессии в синхронном переводе. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине составляет 40/57 часов.

Самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:

- подготовка презентаций к устным экзаменационным темам;
- подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос, собеседования);
- выполнение заданий в интернет-ресурсе QUIZLET;

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид самостоятельной работы обучающихся
----------	---------------------------------	--

1	Исследования синхронного перевода.	Самостоятельное изучение вопросов раздела. Чтение основной и дополнительной литературы. Самостоятельное изучение материала по литературным источникам. Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
2	Основные виды перевода	Самостоятельное изучение вопросов раздела. Чтение основной и дополнительной литературы. Самостоятельное изучение материала по литературным источникам. Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
3	Синхронный перевод как вид переводческой деятельности.	Самостоятельное изучение вопросов раздела. Чтение основной и дополнительной литературы. Самостоятельное изучение материала по литературным источникам. Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
4	Лингвистические особенности синхронного перевода	Самостоятельное изучение вопросов раздела. Чтение основной и дополнительной литературы. Самостоятельное изучение материала по литературным источникам. Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
5	Комплексная модель синхронного перевода.	Самостоятельное изучение вопросов раздела. Чтение основной и дополнительной литературы. Самостоятельное изучение материала по литературным источникам. Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
6	Строение деятельности синхронного переводчика	Самостоятельное изучение вопросов раздела. Чтение основной и дополнительной литературы. Самостоятельное изучение материала по литературным источникам. Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
7	Существенные особенности синхронного перевода.	Самостоятельное изучение вопросов раздела. Чтение основной и дополнительной литературы. Самостоятельное изучение материала по литературным источникам. Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
8	Синхронность слушания и говорения	Самостоятельное изучение вопросов раздела. Чтение основной и дополнительной литературы. Самостоятельное изучение материала по литературным источникам. Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

При проведении текущего и итогового контроля используются информационно-коммуникативные, «сквозные» технологии, Интернет-технологии, проблемные задачи, творческие задания, презентации результатов исследовательской деятельности, выполнение индивидуальных / групповых проектов в том числе онлайн.

7.1. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости

Указывается перечень компетенций в процессе освоения образовательной программы.

/п	Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля успеваемости	Перечень компетенций
1	Исследования синхронного перевода.	Творческое задание Тест Контрольная работа Практическое задание	УК-4; ПК-11
2	Основные виды перевода	Творческое задание Тест Контрольная работа Практическое задание	УК-4; ПК-11
3	Синхронный перевод как вид переводческой деятельности.	Творческое задание Тест Контрольная работа Практическое задание	УК-4; ПК-11
4	Лингвистические особенности синхронного перевода	Творческое задание Тест Контрольная работа Практическое задание	УК-4; ПК-11
5	Комплексная модель синхронного перевода.	Творческое задание Тест Контрольная работа Практическое задание	УК-4; ПК-11
6	Строение деятельности синхронного переводчика	Творческое задание Тест Контрольная работа Практическое задание	УК-4; ПК-11
7	Существенные особенности синхронного перевода.	Творческое задание Тест Контрольная работа Практическое задание	УК-4; ПК-11
8	Синхронность слушания и говорения	Творческое письменное задание Тест Контрольная работа Практическое задание	УК-4; ПК-11

Название дисциплины модуля	Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности	Перечень компетенций
Синхронный перевод	тест устный ответ студента практическое задание	УК-4; ПК-11

Примерный перечень заданий для текущего контроля

1. Почему первые переводы Библии были буквальными?
 - 1) из-за «священного трепета» перед библейскими текстами
 - 2) из-за недостатка знаний в области языка и перевода

- 3) из-за лингвистической наивности переводчиков
2. Кто был ярким противником перевода?
- 1) Максим Грек 2) Мартин Лютер 3) Максим Горький
3. Какой век считается «Золотым» веком русского перевода?
- 1) XX 2) XIX 3) XVIII
4. В каких случаях применяется машинный перевод?
- 1) при переводе художественных текстов
2) при переводе узко специализированных текстов, стандартных по форме, с ограниченным составом лексики и грамматики
3) только при переводе технических текстов
5. Как отразились реформы Петра I на переводческую деятельность в России?
- 1) стал развиваться научно-технический перевод 2) стал развиваться религиозный перевод 3) был застой в переводческой деятельности
6. Какова основная задача переводчика при художественном переводе?
- 1) передача эстетического достоинства и индивидуально-авторской особенности
2) передача информации
3) передача основного содержания
7. Изучение перевода ставит своей целью...
- 1) описание реальных переводческих фактов 2) изучение устного перевода 3) изучение письменного перевода
8. Переводоведение – это наука, изучающая...
- 1) адекватный перевод 2) процесс перевода и его закономерности 3) эквивалентный перевод
9. Усредненный рецептор – это...
- 1) определенная группа технических специалистов
2) определенный социальный и профессиональный статус
3) представитель, который обладает знаниями и представлениями общими для большинства членов языкового коллектива
10. Основная функция информативного перевода заключается...
- 1) в художественно-эстетическом воздействии на читателя 2) в сообщении сведений 3) в сохранении порядка изложения
11. К устному переводу не относится...
- 1) синхронный 2) дублирование 3) машинный
12. Ситуационная лакуна – это...
- 1) трудности в переводе 2) ситуация, которая в одном языке описывается, а в другом не существует 3) лаконичный перевод
13. «Хороший» перевод – это...
- 1) буквальный 2) дословный 3) эквивалентный
14. Наиболее сложным для достижения эквивалентности является...
- 1) последовательный перевод 2) синхронный перевод 3) письменный
15. Частная теория перевода изучает...

- 1) особенности перевода с одного конкретного языка на другой
 - 2) универсальные закономерности процесса перевода
 - 3) специфику письменного и устного переводов
16. Какой из перечисленных ниже способов перевода обеспечивает более полную передачу контекстуального значения:
1. буквальный 2. семантический 3. коммуникативный 4. выборочный
17. Если слово зависит главным образом от ближайшего контекста, то основанием для построения единицы перевода является:
1. словосочетание или простое предложение
 2. весь исходный текст
 3. сложное предложение или эпизод
 4. текст с культурологическим комментарием или создание новой языковой единицы
18. К стилистическим приёмам перевода не относится:
1. замена словесного состава 2. замена тропа 3. дословный перевод 4. смешанный (параллельный) перевод
19. Воспроизведение звукового состава слова называется:
1. Транскрипцией 2. Транслитерацией 3. Калькированием 4. Функциональной заменой
20. Какой из перечисленных ниже приёмов не относится к лексико-семантическим модификациям:
1. Антонимический перевод 2. Нейтрализация или усиление эмфазы 3. Сужение или конкретизация 4. Описание или комментарий

Work in pairs (small groups) and translate the following into Russian:

Section 1

- Sudan says it is ready to consider giving Darfur federal statehood after talks with African leaders in Tripoli.
- The UK's defence secretary is to address parliament on proposals to put some troops under US command in Iraq.
- A top North Korean official is visiting China for talks expected to focus on the North's nuclear programme.
- Vladimir Putin opens the first Russian military base on the border of Tajikistan since the collapse of the Soviet Union.
- French Foreign Minister vows to fight mounting anti-Semitism in his country while visiting Israel.
- George W Bush and John Kerry showed deep differences over domestic policies in the final US presidential debate.
- Poll organisers in Afghanistan ask the UN to investigate alleged voter fraud in the presidential election.
- The EU lifts sanctions against Libya and ends an arms embargo, under strong Italian pressure.
- A leading Islamic preacher is back in Turkey to face treason charges after being extradited by Germany.

Section 1. Vocabulary Notes:

1. to give (federal) statehood
2. the collapse of the Soviet Union
3. domestic policies
4. to investigate voter fraud
5. presidential election

6. to lift sanctions (against)
7. to end an (arms) embargo

Work in pairs (small groups) and translate the following into Russian:

- A fire, possibly caused by an electrical fault, swept through a Moscow dormitory in the early hours of Monday, killing 32 foreign students and injuring 139 others.
- Capitalizing on voter frustration over elusive prosperity, the nationalists who led Croatia to independence – and later into isolation – began negotiating with potential partners to form a new government after winning parliamentary elections.
- The ruler of this Islamic African republic is doing his utmost to be a loyal ally in the war on terrorism: He has jailed Muslim clerics for speaking against the war in Iraq, banned political sermons, outlawed anti-US rallies.
- A transport helicopter packed with American soldiers crashed near the main US base in Afghanistan, killing at least five of them and wounding seven others.
- Montrealers happily hopped aboard subways and buses Sunday after a deal was ratified to end a week-long strike that had transit users scrambling and business operators frustrated.
- Congress passed a forest-thinning bill to spend \$760 million annually to prevent deadly wildfires like those that recently scorched Southern California, despite complaints from environmental groups that the measure is a giveaway to the timber industry.

Task 1

Listen to the 1st part of the recording and answer the following questions:

1. When did Pavel Palazchenko begin working for the UN?
2. When did he first meet Mr. Gorbachev?
3. Where was Pavel when he first heard about the Geneva summit being planned?
4. How much time did Pavel have to prepare for translating at the summit?
5. How long had the Russian and American leaders not met before the Geneva summit?
6. Who used the phrase «The Evil empire»?
7. When did President Reagan visit Moscow?
8. How does the correspondent describe the Geneva summit?
What kind of meeting was it, according to his words? Does Pavel agree with him?
9. Where was the summit in 1986 held?
10. At what summit was the phrase the nuclear war can not be won and must never be fought included into the Joint Statement?
11. What proposal on Mr. Gorbachev's part surprised the Americans?

Task 2

Note down the English equivalent to the following expressions and phrases (re-play the recording if necessary).

Давать интервью, временный перерыв, атмосфера доверия и сотрудничества, противники, потенциальный враг, последующие выступления, острый вопрос, развитие отношений, личная встреча (встреча «за закрытыми дверями»), совместное заявление, ядерное разоружение, проследить начало (восходить к...), плодотворные дискуссии, груз ответственности, уничтожение стратегического наступательного вооружения, контроль (проверка), заранее (заблаговременно), сенсационное предложение.

Task 3

Translate the sentences using the expressions and phrases you heard on the tape:

1. Президент согласился дать интервью, сообщив о результатах, достигнутых во время встречи на высшем уровне.

2. В дипломатических отношениях двух стран возник перерыв, связанный с невозможностью взаимовыгодного разрешения территориального конфликта.
3. Переговоры между представителями министерств иностранных дел двух государств проходили в атмосфере доверия и сотрудничества.
4. В своих последующих выступлениях посол не раз заявлял, что правительство его страны не рассматривает соседние государства как противников или потенциальных врагов.
5. В ходе дискуссии по проблеме развития отношений между странами этого региона не раз вставал острый вопрос дальнейшего ядерного разоружения.
6. Президент заранее выразил свою уверенность в том, что дискуссия будет плодотворной, а также в том, что не ожидается никаких сенсационных предложений со стороны участников встречи.
7. Вопросы контроля за дальнейшим уничтожением стратегических наступательных вооружений были обсуждены в ходе личной встречи президентов двух стран.

7.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

1. Семестр –7 ; форма аттестации – зачет.

Примерный перечень вопросов к зачету:

1. Синхронный перевод и лингвистическая теория перевода.
2. Модели процесса синхронного перевода.
3. Психолингвистический подход к синхронному переводу и его методологические основы.
4. Синхронности слушания и говорения.
5. Дефицит времени.
6. Спонтанная речь синхрониста в условиях чтения текста оратора.
7. Значение слова.
8. Многозначность и синонимия в языке и речи.
9. Компонентный анализ значения.
10. Коммуникативная ситуация синхронного перевода. Основные факторы.
11. Компрессия речи и ее виды в синхронном переводе.
12. Применяемость компрессии и экспансии речи.
13. Цельность и разрывность внутренней программы высказывания на ПЯ.
14. Порядок слов и актуальное членение.
15. Модели синтаксических перестроек при переводе с русского языка.
16. Нелинейность следования предикатов в высказывании.
17. Способы перевода атрибутивных сочетаний и неологизмов.
18. Способы перевода безэквивалентной лексики.
19. Способы перевода фразеологических единиц и устойчивых словосочетаний.
21. "Ложные друзья" переводчика.
22. Передача при переводе стилистических особенностей языка английской прессы

Задание №1

Переведите. Обратите внимание на то, каким падежом следует перевести подлежащее английского предложения.

1. We were informed that he had been sent to a conference.
2. He was sent only two copies of this book.
3. They were asked about it yesterday.
4. We were asked to come in.

5. He had been taught Latin and Greek in his boyhood.
6. We were given only three tickets instead of five.
7. She was given a watch as a birthday present.
8. The visitors were shown many new exhibits.
9. They were shown into a large hall.
10. He has not been seen anywhere today.

Задания №2

Переведите, как можно точнее передавая значение усилительного «do».

1. Materialism does not deny the reality of mind. What materialism does deny is that a thing called «the mind» exists separate from the body.
2. Certainly a great deal of new English poetry does meet with indifference because it seems private and incomprehensible.
3. While we have no language Academy for English, we do have something that partly serves the purpose, and that something is the dictionary.
4. The one thing, though, which must be set to her credit, is that she did initiate. She followed no one, but introduced what was actually a new type of novel.
5. These old manuscripts are not so easy to read as our modern books, for the reason that there are no spaces between words. The later manuscripts however, do sometimes have spaces between the words just as we have.

Задания №3

Переведите отрицательную форму прилагательного (наречия, причастия) без отрицания. Найдите наиболее подходящий способ перевода.

1. The total number of German words in English is not inconsiderable.
2. To find a poet who is also a literary critic is not unusual nowadays.
3. Not infrequently the primary meaning (of a word) dies away and the derivative meaning remains.
4. To group these artists into schools is a little pedantic. . Yet it is not unreasonable to group together the painters who worked chiefly in Florence.
5. The changes of sound here are not irregular.

Задания №4

Найдите выделяемый член предложения. Переведите предложения, подбирая наиболее подходящие усилительные слова.

1. Of the countries of Western Europe, it is France that has the greatest number of human fossils.
2. It is no doubt to this quality that the great popularity of this collection is due.
3. It was only through treachery that the Turks had taken Antioch in 1085.
4. It was during the reign of the same Emperor that the Bulgars, who in later days played so important a part in Byzantine history, first established themselves in the Balkans.
5. Schools flourished in monasteries connected with York, Yarrow and Whitby, and it is to these that the literature about to be described owes its origin.

Задания №5

Проанализируйте тексты оригинала и перевода, укажите переводческие трансформации, использованные переводчиком:

1. Bill decided to get himself a brand new Holden VE Commodore to keep pace with his neighbor. - Билл решил купить себе новый автомобиль, чтобы не отстать от своего соседа. (4)

2. Jacob was driving his minicar and remembered that within town speed must be less than 20 mph. - Джейкоб ехал в своей малолитражке и вспомнил, что в пределах города скорость должна не превышать 20 миль в час. (3)

3. John was 6ft 3 inches high, so her hope was they would make a wonderful good-looking couple. – Джон был высоким, и она надеялась, что они будут отличной красивой парой. (3)

4. Here again Mary made an anxious examination of the paper; turning it in all directions. She said nothing. – Мэри снова уставилась на бумагу, поворачивая её то так, то эдак, однако хранила молчание. (3)

5. His chief amusements were gunning and fishing, sauntering along the beach and through the myrtles, in quest of shells or entomological specimens – his collection of the latter might have been envied by a Swammerdam.- Он предпочитал охотиться и ловить рыбу или же бродить по прибрежному песку и миртовым зарослям в поисках раковин и насекомых. Его насекомых позавидовал бы коллекции Сваммердам. (4)

3. Перечень компетенций и индикаторов их достижения, описание критериев оценивания компетенций представляются в таблице

Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.

Код и наименование компетенции и для ОП ВО, индикаторы достижения компетенции (ИДК)	Шкала оценивания			
	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
	«зачтено»			«не зачтено»
УК-4 ПК-11 (ПК-11.1, ПК-11.2)	Критерий 1: владение теоретическим материалом			Ответ обнаруживает незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированным и навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа.
	Показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и	Показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и	В основном показывает знание процессов изучаемой предметной области, ответ отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы, основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить	

	обобщения	обобщения. Однако допускаются одна - две неточности в ответе.	примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа.	
Критерий 2: умение использовать теоретические знания на практике				
	Умеет давать аргументированные ответы, приводить корректные примеры.	Умеет давать аргументированные ответы, приводить примеры. Однако допускаются одна - две неточности в ответе.	Недостаточно умеет давать аргументированные ответы и приводить примеры. Допускается несколько ошибок в содержании ответа.	
Критерий 3: владение монологической речью				
	Свободное грамотное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа.	Свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускаются одна - две неточности в ответе.	Недостаточно свободное владение монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа.	

Критерии и шкала оценивания устного ответа

Критерии	Оценка
<p>Дан полный, развернутый ответ на вопрос, продемонстрированы исчерпывающие знания в раскрытии темы (проблемы, вопроса).</p> <p>В ответе проявляется свободное оперирование терминами и понятиями, умение выделить и охарактеризовать существенные и второстепенные признаки рассматриваемых объектов (явлений, процессов, проблем), раскрыть причинно-следственные связи.</p> <p>Ответ логичен, доказателен, изложен на иностранном языке, демонстрирует авторскую позицию обучающегося.</p> <p>Могут быть допущены недочеты, исправленные студентом самостоятельно в процессе ответа.</p>	Отлично (5 баллов)
<p>Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделить существенные признаки и причинно-следственные связи. Ответ четко структурирован, логичен, изложен на иностранном языке.</p> <p>В ответе допущены недочеты или незначительные ошибки, исправленные студентом с помощью «наводящих» вопросов преподавателя.</p>	Хорошо (4 балла)

<p>Дан недостаточно полный и недостаточно развернутый ответ. Логика и последовательность изложения имеют нарушения. Допущены существенные ошибки в раскрытии понятий и употреблении терминов. Студент не способен самостоятельно выделить существенные признаки и причинно-следственные связи; может продемонстрировать лишь фрагментарные знания по каждому из вопросов, проиллюстрировав на примерах их основные положения только с помощью преподавателя. Речевое оформление требует поправок, коррекции.</p>	<p>Удовлетворительно (3 балла)</p>
<p>Не получен удовлетворительный ответ на вопрос. Проявлено незнание важнейших понятий, концепций, фактов. В ответе отсутствует логика. Дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа на поставленный вопрос.</p>	<p>Неудовлетворительно (0 баллов)</p>

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Перечень основной учебной литературы

2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика : Учеб.пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб. : Перспектива:Союз, 2017. – 278
3. Латышев Л.К.Технология перевода : Учеб.пособие для вузов. - 4-е изд.,стер. - М.: Академия, 2012. - 316,
4. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : Учеб.пособие для вузов. - М.: Академия, 2012. – 159.

8.2. Перечень дополнительной учебной литературы

1. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. – М., 2009
2. Швейцер А.Д. Теория перевода. – М., 2008.
3. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. – М., 2003.

8.3. Перечень Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Наименование электронно-библиотечных систем:

- 1 ЭБС IPRbooks;
- 2 Сетевая электронная библиотека. ЭБС «Лань»;
- 3 База данных издательства «Elsevier»;
- 4 База данных издательства «Springer»;
- 5 Национальная электронная библиотека (НЭБ)

8.4. Перечень информационных технологий и программного обеспечения

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходимо использование следующего лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Операционные системы Windows 7, 10.

MS Office 2007/2010.

Архиваторы: WinRar, WinZip

Антивирусные средства: Kaspersky

Программы для работы с изображением: Acrobat Reader

Программы для работы с Internet и электронной почтой: Opera, Microsoft Internet Explorer, Google chrome, Mazilla FireFox

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине имеется следующая материально-техническая база:

1. Специально оборудованная мультимедийными демонстрационными комплексами лекционная аудитория (ауд.203);
 2. Аудитория № 210 для проведения занятий семинарского типа (1 компьютер, 1 ноутбук, 1 проектор);
 3. 1 Лингафонный кабинет (ауд.107);
 - 4.1 компьютерный класс с выходом в Интернет (ауд. 511);
- Оснащенность лабораторных помещений и условия работы в них обучающихся соответствуют требованиям техники безопасности.

10. Методические указания для обучающихся

Приступая к изучению дисциплины, обучающимся целесообразно ознакомиться с ее рабочей программой, учебной, научной и методической литературой, имеющейся в библиотеке университета, а также с предлагаемым перечнем заданий.

Рекомендации по подготовке к практическим занятиям

В ходе подготовки к практическим занятиям необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом важно учитывать рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Важно также опираться на конспекты лекций. В ходе занятия важно внимательно слушать выступления своих однокурсников. При необходимости задавать им уточняющие вопросы, активно участвовать в обсуждении изучаемых вопросов. В ходе своего выступления целесообразно использовать как технические средства обучения, так и традиционные, то есть доску и мел (при необходимости).

Организация внеаудиторной деятельности обучающихся

Внеаудиторная деятельность обучающегося по данной дисциплине предполагает самостоятельный поиск информации, необходимой, во-первых, для выполнения заданий самостоятельной работы (инвариантной и вариативной частей) и, во-вторых, подготовку к текущей и промежуточной аттестации. Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у обучающегося умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий.

Подготовка к зачету (экзамену) В процессе подготовки к зачету обучающемуся рекомендуется так организовать свою учебу, чтобы все виды работ и заданий, предусмотренные рабочей программой, были выполнены в срок. Основное в подготовке к зачету - это повторение всего материала учебной дисциплины. В дни подготовки к зачету необходимо избегать чрезмерной перегрузки умственной работой, чередуя труд и отдых. При подготовке к сдаче зачета старайтесь весь объем работы распределять равномерно по дням, отведенным для подготовки к зачету, контролировать каждый день выполнения работы. Лучше, если можно перевыполнить план. Тогда всегда будет резерв времени. При подготовке к зачету целесообразно повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, примерным перечнем учебных вопросов, заданий, которые выносятся на зачет и содержащихся в данной программе.

11. Специальные условия для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Под специальными условиями для получения образования обучающихся с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития таких студентов, включающие в себя использование при необходимости адаптированных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего необходимую помощь, проведение групповых и индивидуальных

коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания вуза и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. Обучение в рамках учебной дисциплины обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся. Обучение по учебной дисциплине обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах. В целях доступности обучения по дисциплине обеспечивается: 1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- наличие альтернативной версии официального сайта института в сети «Интернет» для слабовидящих.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля):

Б1.В.ДВ.03.01. «Синхронный перевод (английский язык)»

1. Целью освоения дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Синхронный перевод (английский язык)» является дальнейшее развитие навыков устной и письменной речи, приобретенных на первом, втором, третьем и четвертом курсах, в результате овладения речевыми образцами, содержащими новые лексические и грамматические явления, формирование у студентов представлений о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах осуществления синхронного перевода на практике

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина **Б1.В.ДВ.03.01. «Синхронный перевод (английский язык)»** относится к вариативной части модуля Б.1.В.ДВ.01 учебного плана (основной профессиональной образовательной программы) подготовки бакалавров по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, с двумя профилями «Иностранный язык (английский)» и «Иностранный язык (немецкий, французский и арабский)».

3. Требования к результатам освоения дисциплины(модуля):

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника: УК-4, ПК-11.

4.Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

5. Семестр: 7.

6.Основные разделы дисциплины (модуля)

1. Исследования синхронного перевода.
2. Основные виды перевода
3. Синхронный перевод как вид переводческой деятельности.
4. Лингвистические особенности синхронного перевода
5. Комплексная модель синхронного перевода.
6. Строение деятельности синхронного переводчика
7. Существенные особенности синхронного перевода.
8. Синхронность слушания и говорения

7. Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации: зачет

8. Авторы: Адзиева З.Х., к.ф.н., доцент.